

РОЛЬ КОМПОНЕНТА В СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Задача настоящей статьи – обобщить некоторые наблюдения над структурными, грамматическими и лексико-семантическими свойствами глагольного компонента в составе глагольных фразеологических единиц (ФЕ) современного немецкого языка и выявить характер значимости такого компонента в структурно-семантической организации фразеологизмов данного типа.

Как известно, глагол является центром немецкого высказывания, именно глаголу принадлежит ведущее место в выражении его основных коммуникативных значений – времени, модальности и лица [1]. Этим обстоятельством, а также аналитическими тенденциями в развитии немецкого языка вообще и немецкой фразеологии в частности [2], можно объяснить факт существования в немецком языке огромного количества глагольных ФЕ, соотносительных по категориальному значению с глаголом, несущих в себе те же коммуникативные значения, что и глагол, и составляющих подобно глаголам структурную основу предложения. Например: *mit jmdm. auf gespanntem FuÙe leben/ stehen; die Hande in den SchoÙ legen; jmdn. bei der Stange halten; im Fett sitzen/ schwimmen; in die Patsche geraten/ kommen* и мн. др.

Глагол маркирует целый структурообразовательный ряд подобных ФЕ, являясь обязательным компонентом их грамматической структуры и предопределяя их различные морфологические, синтаксические изменения, а отчасти также и их семантическую и функционально-стилистическую характеристику. В связи с этим можно говорить о трех функциях или свойствах глагола в составе глагольных ФЕ: структурной или строевой, функциональной и семантической.

Структурная или строевая функция глагола в составе глагольных ФЕ выражается в том, что в таких ФЕ глагол структурно обязателен. Причем, как справедливо замечает А. Д. Райхштейн, в немецкой фразеологии зачастую важно наличие глагола вообще, а не того или иного конкретного глагола [3]. Такой ролью глагола в немецком языке А. Д. Райхштейн, И. И. Чернышева, О. И. Москальская и некоторые другие ученые обосновывают наличие в немецкой фразеологии определенных глагольных компонентов, которые отличаются высокой частотностью благодаря своей обобщенной и широкой семантике и выполняют преиму-

щественно именно структурные функции. К таким глаголам, которые можно назвать строевыми для немецкой фразеологии, относятся: sein, haben, sitzen, stehen, bleiben – со значением «нахождение в каком-л. состоянии»; gehen, kommen, fallen, geraten, gelangen, sich setzen – со значением «переход в другое состояние»; machen, nehmen, stellen, bringen, ziehen, (ver)setzen, treiben – со значением «приведение в какое-л. состояние». Названные строевые глаголы легко образуют аспектные разновидности глагольных устойчивых словосочетаний как фразеологического, так и нефразеологического типа и выражают самые разнообразные оттенки их значения. Ср.: unter dem Pantoffel stehen – unter den Pantoffel kommen/ geraten – jmdn. unter dem Pantoffel haben; am Ruder sein/ bleiben/ sitzen – ans Ruder kommen/ gelangen – jmdn. ans Ruder bringen; in der Patsche sitzen/ sein/ stecken – in die Patsche geraten/ kommen – jmdn. in die Patsche bringen/ reiten и др.

Функциональное свойство глагола в составе глагольных ФЕ проявляется в двух отношениях.

Во-первых, глагольный компонент, сохраняя все грамматические категории, присущие ему в свободном употреблении, обуславливает при функционировании ФЕ в речи их морфологические изменения во времени, по наклонению, залогу, лицам и числу. Так, от категории времени, залога, наклонения, лица и числа глагольного компонента зависит категория времени, залога, наклонения, лица и числа ФЕ в следующих контекстах:

Er hatte bei allem gespielten Nihilismus sein Herz so an den Jungen gehängt, daß

er nicht wußte, was er ohne ihn anfangen sollte. (L. Feuchtwanger. Exil.);

Er stierte zurück auf alle, die er auch dann nicht gekannt hätte, wenn er ganz bei Sinnen gewesen wäre... (A. Seghers. Das siebte Kreuz.);

...vor Gott wird die Ehre eines Menschen mit anderem Maß gemessen als auf dem römischen Forum. (L. Feuchtwanger. Die Söhne.);

Aber tun Sie sich keinen Zwang an, Herr Nachbar. (L. Feuchtwanger. Drei Geschichte einer Provinz.).

Во-вторых, глагольный компонент, сохраняя за собой некоторые падежные формы управления, может иногда влиять на сочетательные способности ФЕ, в состав которых он входит, тем самым обуславливая при функционировании ФЕ в речи и их синтаксические изменения. На переменное субъектное и объектное окружение ФЕ и ее глагольного компонента, которое может

быть выражено существительным или местоимением, указывают различные неопределенные местоимения. Так, ФЕ für jmdn./ etw. sein Leben einsetzen, etw. paßt jmdm. in den Streifen/ Kram, jmd. kann mit etw. die Straße pflastern, in etw. eine andere Luft bringen управляют теми же падежными формами и требуют после себя то же субъектное и объектное окружение, что и глаголы einsetzen, passen, pflastern, bringen в свободном употреблении.

О том, что глагол может сохранять за собой некоторые функции управления в составе ФЕ, свидетельствует также тот факт, что его сочетательные способности, свойственные ему в свободном употреблении, иногда обуславливают различные предложно-падежные вариации именного компонента ФЕ. Ср.: jmdm. brennt etw. auf die Nägel/ auf den Nägeln, die Achseln zucken/ mit den Achseln zucken, jmdn. an der Gurgel/ bei der Gurgel fassen.

Однако, говоря о функциональной способности глагола в составе глагольных ФЕ предопределять их морфологические и синтаксические изменения, необходимо подчеркнуть, что функциональная активность глагольного компонента постоянно регулируется семантикой фразеологизма.

Так, во многих ФЕ в зависимости от их семантики глагольные компоненты не могут быть употреблены в страдательном залоге, например, в ФЕ: keinen Fuß über jmds. Schwelle setzen «на порог не ступить кому-л.», den Mantel nach dem Winde hängen/ drehen «держат нос по ветру», seinen Kram vor allen Leuten ausbreiten «выносить свои личные дела на всеобщее обсуждение». Однако как самостоятельные слова глаголы setzen, hängen, drehen, ausbreiten употребляются в страдательном залоге.

В немецкой фразеологии имеется большое количество ФЕ, в которых глагол в силу их значения не может быть употреблен в повелительном наклонении. Так, не употребляются в повелительном наклонении ФЕ bei jmdm. übel/ schlecht ankommen «напороться (получить резкий отпор, потерпеть неудачу)», jmdn. aus der Bahn werfen «выбить кого-л. из колеи», den Braten riechen «смекнуть; понять, чем дело пахнет».

Значением ФЕ регулируются также сочетательные способности их глагольного компонента. Это выражается в том, что в большинстве случаев глагол управляет существительными с ограниченной семантикой, а также сохраняет за собой ограниченные падежные формы управления. Так, ФЕ etw. in die Hand/ seine Hände nehmen «взять на себя, в свои руки что-л., взяться за что-л.» управляет только одной падежной формой (винительным) и

только существительным с одной семантикой (семантикой неодушевленного предмета), в то время как глагол *nehmen* в свободном употреблении управляет разными падежными формами (дательным и винительным падежами с предлогом и без предлога) и существительными с различной семантикой (как лица, так и предмета).

Семантическая функция глагола в составе глагольных ФЕ выражается в том, что лексико-семантическая и функционально-стилистическая характеристика глагольного компонента может обуславливать семантическую и функционально-стилистическую характеристику ФЕ. Здесь можно выделить несколько случаев.

1. Глагольный компонент нередко является «смысловым центром» ФЕ [4], детерминирующим в известной степени целостное фразеологическое значение.

Определение глагольных компонентов в качестве смыслового центра сводится к тому, что они могут обнаруживать определенную семантическую связь с теми же словами свободного употребления, внося тем самым в целостное значение ФЕ те или иные элементы своей семантической структуры. Анализ глагольных ФЕ показывает, что глагольные компоненты с точки зрения маркированности общего значения фразеологизмов неодинаковы: они могут реализовывать в общем значении ФЕ как прямые, так и производно-переносные значения, свойственные им в свободном, вне ФЕ, употреблении.

Чаще всего глагольные компоненты реализуют свои производно-переносные значения. Так, в ФЕ *jmdm. die Hände binden* «связать кому-л. руки чем-л.», *jmdm. eine Suppe einbrocken* «задать хлопот кому-л.», *jmdm. die Suppe versalzen* «насолить кому-л.», *sich den Schnabel wetzen* «чесать язык, точить лясы» глагольные компоненты являются показателем смыслового центра, так как в общем значении фразеологизмов явно ощущаются производно-переносные значения глаголов в свободном употреблении: значение «связывать» глагола *binden*, значение «заварит кашу, натворит дел» глагола *einbrocken*, значение «испортить (радость), расстроить (планы)» глагола *versalzen*, значение «оттачивать» глагола *wetzen*.

Иногда смысловым центром являются глагольные компоненты, которые в общем значении ФЕ реализуют не производное, а прямое значение. Например, в ФЕ *etw. paßt jmdm. in den Kram* «что-л. устраивает кого-л., подходит кому-л.», *etw. unter sich ausmachen* «самим уладить что-л.» глагольные компоненты семанти-

чески соотносятся с прямыми значениями одинаково звучащих глаголов свободного употребления: *passen* в значении «подходить», *ausmachen* в значении «сговариваться, договариваться».

2. Сосредотачивая в себе семантическую нагрузку ФЕ, глагольные компоненты могут сигнализировать о стилистической принадлежности ФЕ.

Здесь имеются в виду прежде всего глагольные компоненты, стилистически маркированные в свободном употреблении, в большинстве случаев несущие в себе отрицательный оценочный момент, отличающиеся повышенной экспрессивностью и употреблением в разговорной речи. Так, глаголы разговорного стиля *kriegen* «получать», *hauen* «бить», *aufschnappen* «подхватывать», *schwänzen* «отлынивать от чего-л.» определяют принадлежность к разговорному стилю ФЕ, в которые они входят как компоненты: *jmdn. weich kriegen, jmdn. übers Ohr hauen, ein Wort aufschnappen, die Schule schwänzen*. Глаголы разговорного стиля *fressen* «жрать», *schlackern* «дрожать, трястись, болтаться», обладающие грубой и фамильярной эмоционально-экспрессивной окраской, определяют принадлежность к грубой и фамильярной разговорной речи ФЕ, в состав которых они входят как компоненты, и сообщают ФЕ повышенную экспрессивность и стилистически сниженную тональность: *jmdn. vor Liebe fressen wollen, an jmdm./etw. einen Affen/ Narren gefressen haben, mit den Ohren schlackern*.

3. Отличаясь большой вариативностью, глагольные компоненты ФЕ приобретают в немецком языке высокую смыслообразующую активность и порождают часто новые по значению ФЕ, в том числе фразеологические синонимы и антонимы.

Так, лексико-грамматические модификации глагола, проявляющиеся в изменении глагольной приставки, изменяют общее значение ФЕ: *jmdm. sein Herz erschließen/ aufschließen* «раскрыть душу кому-л.» – *jmdm. sein Herz verschließen* «не раскрывать душу кому-л.», *alle Segel aufziehen* «пускать в ход все средства» – *die Segel einziehen* «признать себя побежденным, сложить оружие, капитулировать», *das Maul aufreißen* «орать, драть глотку» – *sich das Maul zerreißen* «сплетничать, злословить, судачить, чесать язык».

Значение ФЕ, а также их образно-мотивированная основа, изменяются часто в зависимости от лексико-семантической характеристики глагольного компонента. Ср.: *jmdm. den Kopf verdrehen* «вскружить голову кому-л.» – *jmdm. den Kopf waschen* «намылить голову, устроить головомойку кому-л.», *jmdm. den Weg abschneiden* «поставить кого-л. в безвыходное положение» – *jmdm. den Weg vertreten/ verstellen* «преградить путь (дорогу) кому-л.».

В зависимости от дополнительных семантических оттенков значения, эмоционально-экспрессивной и стилистической окрашенности глаголов изменяется также семантическая характеристика, эмоционально-экспрессивная и стилистическая окрашенность одноструктурных фразеологических синонимов, в состав которых они входят как компоненты. Так, путем введения глаголов *qualmen* и *hinschmeißen* – идеографических синонимов к заменяемым глаголам *rauchen* и *hinwerfen* достигается усиление интенсивности действия во вторых ФЕ: *etw. tun, bis der Kopf raucht* – *etw. tun, bis der Kopf qualmt* «до одури делать что-л.», *den ganzen Kram hinwerfen* – *den ganzen Kram hinschmeißen* «бросить все, швырнуть кому-л. все (и уйти)». Путем введения глагола *kotzen* – стилистического синонима к заменяемому глаголу *reden/sagen* изменяется стилистическая окрашенность и тональность второй ФЕ в следующем примере: *große Töne reden/sagen* (разг. фам.) – *große Töne kotzen* (грубо фам.) «хвастаться, бахвалиться» (от фамильярной к грубо фамильярной).

Исследование соотношения структуры плана выражения и структуры плана содержания глагольных ФЕ современного немецкого языка, проведенное в настоящей статье, раскрывает различные возможности детерминированности глагольного компонента структуры, функционирования и семантики ФЕ и подчеркивает структурную, функциональную и семантическую значимость глагола в таких ФЕ.

Примечания

1. Helbig G., Buscha J. *Deutsche Grammatik*. Berlin : Langenscheidt, 1996; Moskalskaja O. I. *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. M. : Vyssaja skola, 1983; Admoni W. G. *Der deutsche Sprachbau*. M. : Proswečenije, 1986.

2. Chernyseva I. I. *Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede*. M. : Vyssaja skola, 1980; Fleischer W. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig : Bibliographisches Institut, 1997.

3. Райхштейн А. Д. *Немецкие устойчивые фразы. Пособие по лексикологии немецкого языка*. М. : Менеджер, 2004.

4. Жуков В. П., Жуков А. В. *Русская фразеология*. М. : Высш. шк., 2006.